

# Zep

## Chapter 3

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

הוֹי מְרֹאָה וְנִנְאָלָה הָעִיר הַיּוֹנָה: 1  
il-Giona la-città e-contaminare aspetto guai  
[H3238](#) [H1351](#) [H4754](#) [H1945](#)

Guai alla città ribelle, contaminata, alla città d'oppressione!

לֹא שָׁמְעָה בְּקוֹל לֹא לָקַחָה מוֹסֵר בֵּיהוָה לֹא בְּטָחָה אֶל- 2  
a confidare non in-l'Eterno disciplina prendere non alla-voce ascoltare non  
[H0413](#) [H0982](#) [H3808](#) [H3068](#) [H4148](#) [H3947](#) [H3808](#) [H8085](#) [H3808](#)  
אֱלֹהֵיהָ לֹא קָרְבָה: 3  
avvicinarsi non Dio  
[H7126](#) [H3808](#) [H0430](#)

Essa non dà ascolto ad alcuna voce, non accetta correzione, non si confida nell'Eterno, non s'accosta al suo Dio.

שְׂרִיָּה בְּקֶרְבָּה אַרְיֹת שְׂאֲגִים שִׁפְטֵיהֶם זָאבֵי עֶרֶב לֹא גִרְמוֹ לְבֹקֵר: 3  
a-mattino [גרמו] non sera [זאבי] giudicare ruggire leone mezzo principe  
[H1242](#) [H3808](#) [H6153](#) [H2061](#) [H8199](#) [H7580](#) [H7130](#) [H8269](#)

I suoi capi, in mezzo a lei, sono leoni ruggenti; i suoi giudici son lupi della sera, che non serban nulla per la mattina.

נְבִיאֶיהָ פְּחִזִים אֲנָשֵׁי בְּנֵדוֹת כַּהֲנֵיהֶם חֲלָלוּ- קִדְשׁ חֲמָסוֹ תוֹרָה: 4  
legge [חמסו] santità profanare sacerdote [בנדות] uomini-di [פחזים] profeta  
[H8451](#) [H2554](#) [H6944](#) [H3548](#) [H0900](#) [H0376](#) [H6348](#) [H5030](#)

I suoi profeti son millantatori, perfidi, i suoi sacerdoti profanano le cose sante, fanno violenza alla legge.

יְהוָה צְדִיק בְּקֶרְבָּה לֹא יַעֲשֶׂה עוֹלָה בְּבֹקֵר בְּבֹקֵר מִשְׁפָּטוֹ יִתֵּן 5  
dare giudizio in-mattino in-mattino olocausto fare non mezzo giusto l'Eterno  
[H5414](#) [H4941](#) [H1242](#) [H1242](#) [H3808](#) [H7130](#) [H6662](#) [H3068](#)  
לְאוֹר לֹא נֶעְדָר וְלֹא- יוֹדֵעַ עוֹל בְּשֵׁת: 6  
[נעדד] non luce [בשת] ingiustizia conoscere e-non [בשת]  
[H1322](#) [H5767](#) [H3045](#) [H3808](#) [H3808](#) [H0216](#)

L'Eterno è giusto in mezzo a lei; egli non commette iniquità; ogni mattina egli mette in luce i suoi giudizi, e non manca mai; ma il perverso non conosce vergogna.

הַכְּרַתִּי גוֹיִם נִשְׁמוֹ פְּנוֹתָם הִחָרַבְתִּי חוּצוֹתָם מִבְּלֵי עוֹבֵר נִצְדָּרוֹ 6  
tagliare nazioni essere-desolato angolo devastare senza fuori [נצדדו] passare [עובר]  
[H6438](#) [H8074](#) [H2351](#) [H1097](#) [H3427](#) [H0369](#) [H0376](#) [H1097](#)  
עָרֵיהֶם מִבְּלֵי- אִישׁ מֵאִין יוֹשֵׁב: 7  
le-loro-città senza uomo da-non-c'è abitare  
[H3427](#) [H0369](#) [H0376](#) [H1097](#)

Io ha sterminato delle nazioni; le loro torri sono distrutte; ho rovinato le loro strade, sì che non vi passa più alcuno; le loro città son distrutte, sì che non v'è più alcuno, più alcun abitante.

אָמַרְתִּי	אָדָּךְ	תִּירָאִי	אוֹתִי	תִּקְחִי	מוֹסָר	וְלֹא-	יִכַּרְתַּ	מְעוֹנָה	כָּל	7
dire	certamente	temere	(*)	prendere	disciplina	e-non	tagliare	[מעונה]	tutto	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0389</a>	<a href="#">H3372</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H4148</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3772</a>	<a href="#">H4585</a>	<a href="#">H3605</a>	
אֲשֶׁר-	פָּקַדְתִּי	עָלֶיהָ	אִכֵּן	הִשְׁכִּימוּ	הַשְׁחִיתוּ	כָּל	עַל־לוֹתָם:			
che	visitare	su	invero	alzarsi-presto	distruggere	tutto	azioni			
	<a href="#">H0403</a>			<a href="#">H7925</a>	<a href="#">H7843</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H5949</a>			

Io dicevo: "Se soltanto tu volessi, temermi, accettare la correzione! la tua dimora non sarebbe distrutta, nonostante tutte le punizioni che t'ho inflitte". Ma essi si sono affrettati a pervertire tutte le loro azioni.

לָכֵן	חֵכוֹר-	לִי	נֹאֵם-	יְהוָה	לְיוֹם	קוֹמִי	לְעַד	כִּי	מִשְׁפָּטִי	לְאַסֵּף	8
perciò	[חכון]	(*)	dice	l'Eterno	a-giorno	alzarsi	[לעד]	poiché	giudizi-di	radunare	
	<a href="#">H2442</a>		<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H5706</a>	<a href="#">H5706</a>	<a href="#">H5706</a>	<a href="#">H4941</a>	<a href="#">H0622</a>	
גוֹיִם	לְקַבְּצֵי	מַמְלָכוֹת	לְשַׁפֵּךְ	עָלֵיהֶם	זַעֲמִי	כָּל	חֲרוֹן	אִפִּי	כִּי		
nazioni	radunare	regno	versare	su	ira	tutto	ardore	la-mia-ira	poiché		
	<a href="#">H6908</a>	<a href="#">H4467</a>	<a href="#">H8210</a>	<a href="#">H2195</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H2740</a>	<a href="#">H0639</a>			
בָּאֵשׁ	קְנָאֲתִי	תֹאכַל	כָּל-	הָאָרֶץ:							
nel-fuoco	la-mia-gelosia	mangiare	tutto	la-terra							
	<a href="#">H7068</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0776</a>							

Perciò aspettami dice l'Eterno, per il giorno che mi leverò per il bottino; poiché il mio decreto è di radunare le nazioni, di riunire i regni, per versare su di loro la mia indignazione, tutto l'ardore della mia ira; poiché tutta la terra sarà divorata dal fuoco della mia gelosia.

כִּי-	אָז	אֶהְפֹּךְ	אֶל-	עַמִּים	שֵׁפָה	בְּרוּחָהּ	לְקַרְא	כָּלֵם	בְּשֵׁם	9
poiché	allora	capovolgere	a	popoli	labbro	[ברורה]	chiamare	tutto	nel-nome	
		<a href="#">H2015</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H8193</a>	<a href="#">H1305</a>	<a href="#">H1305</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H8034</a>	
יְהוָה	לְעַבְדּוֹ	שָׁכֵם	אֶחָד:							
l'Eterno	servire	[שכם]	uno							
	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H7926</a>	<a href="#">H0259</a>							

Poiché allora io muterò in labbra pure le labbra dei popoli, affinché tutti invochino il nome dell'Eterno, per servirlo di pari consentimento.

מֵעֵבֶר	לְנַהַר־	כוֹשׁ	עֲתָרִי	בֵּת-	פוּצִי	יּוֹבְלוֹן	מִנְחָתִי:			10
da-oltre	fiume	Cus	[עתרי]	figlia	disperdere	condurre	offerta			
<a href="#">H5676</a>	<a href="#">H5104</a>			<a href="#">H1323</a>		<a href="#">H2986</a>	<a href="#">H4503</a>			

Di là dai fiumi d'Etiopia i miei supplicanti, i miei figliuoli dispersi, mi porteranno le loro offerte.

בַּיּוֹם	הַהוּא	לֹא	תִבּוֹשִׁי	מִכָּל	עַל־לִתּוֹךְ	אֲשֶׁר	פָּשַׁעַתָּ	כִּי	כִּי-	11
nel-giorno	quello	non	vergognarsi	da-tutto	azioni	che	ribellarsi	(*)	poiché	
<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0954</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H5949</a>		<a href="#">H6586</a>			

אָז	אֲסִיר	מִקְרָבֶךָ	עַל־יְדֵי	נֶאֱמַרְתִּי	וְלֹא-	תוֹסַפִּי	לְנִבְחָהּ	עוֹד	בְּהַר	
allora	allontanare	mezzo	[עליזי]	[נאותך]	e-non	aggiungere	essere-alto	ancora	sul-monte	
	<a href="#">H5493</a>	<a href="#">H7130</a>	<a href="#">H5947</a>	<a href="#">H1346</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3254</a>	<a href="#">H1361</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H2022</a>	

קִדְשִׁי:  
le-mie-cose-sante  
[H6944](#)

In quel giorno, tu non avrai da vergognarti di tutte le tue azioni con le quali hai peccato contro di me; perché, allora, io torrò in mezzo a te quelli che trionfano superbamente, e tu non farai più l'altera sul mio monte santo.

וְהִשְׁאֲרֵתִי	בְּקִרְבֶּךָ	עַם	עָנִי	וְדָל	וְחָסוּ	בְּשֵׁם	יְהוָה:			12
e-superstite	mezzo	popolo	povero	e-povero	e-rifugiare	nel-nome	l'Eterno			
<a href="#">H7604</a>	<a href="#">H7130</a>		<a href="#">H6041</a>	<a href="#">H1800</a>	<a href="#">H2620</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H3068</a>			

E lascerò in mezzo a te un popolo umile e povero, che confiderà nel nome dell'Eterno.

בְּפִיהֶם	יִמְצָא	וְלֹא־	כִּזְבֹּ	יְדַבְּרוּ	וְלֹא־	עֹלָה	יַעֲשׂוּ	לֹא־	יִשְׂרָאֵל	שְׂאֵרִית	13
bocca	trovare	e-non	menzogna	parlare	e-non	olocausto	fare	non	Israele	resto	
<a href="#">H6310</a>	<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3577</a>	<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H3808</a>			<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H7611</a>	

ס	מַחְרִיד :	וְאֵין	וְרַבְּצוּ	יִרְעוּ	הֵמָּה	כִּי־	תִרְמִית	לְשׁוֹן	
(*)	temere	e-non-c'è	e-giaceranno	pascolare	essi	poiché	[תרמית]	lingua	
	<a href="#">H2729</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H7257</a>		<a href="#">H1992</a>			<a href="#">H3956</a>	

Il residuo d'Israele non commetterà iniquità, non dirà menzogne, né si troverà nella lor bocca lingua ingannatrice; poiché essi pascoleranno, si coricheranno, né vi sarà chi li spaventi.

בַּת	לֵב	בְּכֹל־	וְעֹלֹי	שִׂמְחִי	יִשְׂרָאֵל	הָרִיעוּ	צִיּוֹן	בַּת־	רָנִי	14
figlia	cuore	in-tutto	[ועלוי]	rallegrarsi	Israele	[הריעו]	Sion	figlia	gridare-di-gioia	
<a href="#">H1323</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H5937</a>	<a href="#">H8055</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H7321</a>	<a href="#">H6726</a>	<a href="#">H1323</a>		

יְרוּשָׁלַם :  
Gerusalemme  
[H3389](#)

Manda gridi di gioia, o figliuola di Sion! Manda gridi d'allegrezza, o Israele! Rallegrati ed esulta con tutto il cuore, o figliuola di Gerusalemme!

לֹא־	בְּקֶרְבְּךָ	יְהוָה	וְיִשְׂרָאֵל	מֵלֶךְ	אִיבֶךָ	פָּנָה	מִשְׁפָּטֶיךָ	יְהוָה	הִסִּיר	15
non	mezzo	l'Eterno	Israele	re	nemico	volgere	giudizio	l'Eterno	allontanare	
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H7130</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H0341</a>	<a href="#">H6437</a>	<a href="#">H4941</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5493</a>	

תִּירָאִי  
רַע  
עוֹד :  
ancora malvagio temere  
[H5750](#) [H3372](#)

L'Eterno ha revocato le sue sentenze contro di te, ha cacciato via il tuo nemico, il Re d'Israele, l'Eterno, è in mezzo a te, non avrai più da temere alcun male.

יָדֶיךָ :	יִרְפוּ	אֶל־	צִיּוֹן	תִּירָאִי	אֶל־	לְיְרוּשָׁלַם	יֹאמֶר	הַהוּא	בַּיּוֹם	16
mano	indebolirsi	a	Sion	temere	a	a-Gerusalemme	dire	quello	nel-giorno	
<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H7503</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H6726</a>	<a href="#">H3372</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3117</a>	

In quel giorno, si dirà a Gerusalemme: "Non temere, o Sion, le tue mani non s'infiacchiscano!

יְגִיל	בְּאַהֲבָתוֹ	יִחְרִישׁ	בְּשִׂמְחָה	עָלֶיךָ	יִשִּׁיעַ	יֹשִׁיעַ	גִּבּוֹר	בְּקֶרְבְּךָ	אֶל־תְּיָדְךָ	יְהוָה	17
gioia	[באהבתו]	[יחריש]	con-gioia	su	[ישיש]	salvare	eroe	mezzo	tuo-Dio	l'Eterno	
<a href="#">H1523</a>	<a href="#">H0160</a>		<a href="#">H8057</a>		<a href="#">H7797</a>	<a href="#">H3467</a>	<a href="#">H1368</a>	<a href="#">H7130</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	

עָלֶיךָ  
בְּרָנָה :  
grido-di-gioia su  
[H7440](#)

L'Eterno, il tuo Dio, è in mezzo a te, come un Potente che salva; egli si rallegrerà con gran gioia per via di te, si acqueterà nell'amor suo, esulterà, per via di te, con gridi di gioia".

נִוְנִי	מִמוּעַד	אֶסְפְּרֶי	מִמֶּךָ	הֵינִי	מִשְׂאֵת	עָלֶיךָ	חֲרָפָה :		18
[נוני]	assemblea	radunare	da	essere	[משאת]	su	obbrobrio		
<a href="#">H3013</a>	<a href="#">H4150</a>	<a href="#">H0622</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H4864</a>		<a href="#">H2781</a>		

Io raccoglierò quelli che sono nel dolore lungi dalle feste solenni; sono tuoi; su loro grava l'obbrobrio!

וְהִנָּחָה	הִצְלִיעָה	אֶת־	וְהוֹשַׁעְתִּי	הָיְיָ	בְּעֵת	מֵעַנְיָךְ	כָּל־	אֶת־	עָשָׂה	הִנְנִי	19
e-scacciare	la-zoppa	(*)	e-salvare	quella	tempo	[מעניך]	tutto	(*)	fare	ecco-io	
<a href="#">H5080</a>	<a href="#">H6760</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3467</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H6256</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H2009</a>	
			בְּשֵׁתָם:	הָאָרֶץ	בְּכָל־	וּלְשֵׁם	לְתִהְיֶה	וְשִׁמְתִים	אֲקַבֵּץ		
			[בשתם]	la-terra	in-tutto	e-a-nome	lode	e-porre	radunare		
			<a href="#">H1322</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H8416</a>		<a href="#">H6908</a>		

Ecco, in quel tempo, io agirò contro tutti quelli che t'opprimono; salverò la pecora che zoppica, e raccoglierò quella ch'è stata cacciata, e li renderò gloriosi e rinomati, in tutti i paesi dove sono stati nell'onta.

לְשֵׁם	אֶתְכֶם	אֶתֵּן	כִּי־	אֶתְכֶם	קִבְּצִי	וּבְעֵת	אֶתְכֶם	אָבִיא	הָיְיָ	בְּעֵת	20
per-il-nome	(*)	dare	poiché	(*)	radunare	e-tempo	(*)	venire	quella	tempo	
<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6908</a>	<a href="#">H6256</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H6256</a>	
יְהוָה:	אָמַר	לְעֵינֵיכֶם	שְׁבוּתֵיכֶם	אֶת־	בְּשׁוּבִי	הָאָרֶץ	עַמִּי	בְּכָל־	וּלְתִהְיֶה		
l'Eterno	disse	occhio	cattività	(*)	tornare	la-terra	il-mio-popolo	in-tutto	e-lode		
<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H7622</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H0776</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H8416</a>		

In quel tempo, io vi ricondurrò, in quel tempo, vi raccoglierò; poiché vi renderò rinomati e gloriosi fra tutti i popoli della terra, quando farò tornare, sotto i vostri occhi, quelli che sono in cattività, dice l'Eterno.